

The Asian Everyday:

アジアの日常から — 変容する世界での可能性を求めて

TOTO出版

Chatpong CHUENRUDEEMOL

チャトボン・チュエンルディーモル

Thailand

Editorial Supervision

Erwin VIRAY

監修：エルウィン・ピライ

LING Hao

リン・ハオ

Singapore

Possibilities in

VO Trong Nghia

ヴォ・チョン・ギア

Vietnam

Maki ONISHI+Yuki HYAKUDA

大西麻貴+百田有希

Japan

アジアの時代

建築界へ希望を発信する

Yang ZHAO

チャオ・ヤン

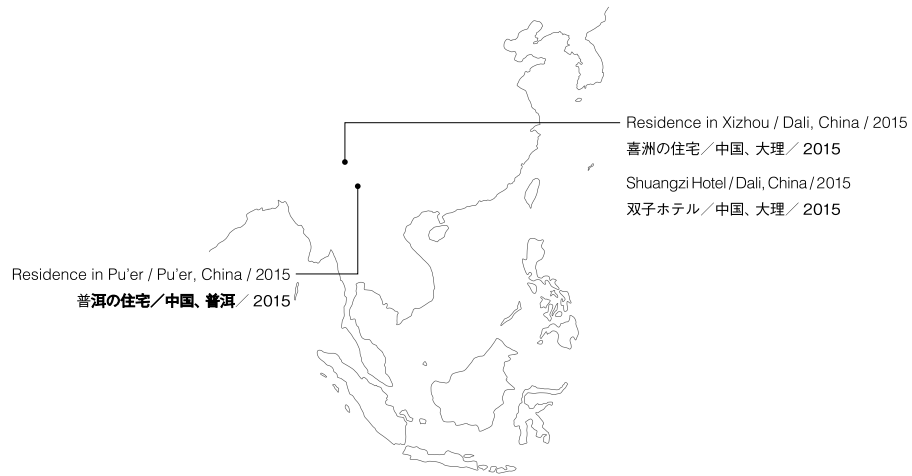
China

5組の建築家

TOTOギャラリー・間 30周年記念出版

the Shifting World

チャオ・ヤン



Yang ZHAO

Introductory Essay / Erwin VIRAY

The view in Dali is breathtaking: the mountains, lake, clouds, sky. For Yang ZHAO, It is a deliberate choice to live and make his architectural operation from Dali. The place offer a convergence of interesting people of kindred spirits, seeking a quality of life, different from the cities like Beijing and Shanghai, a life that opens new possibilities in a fast changing world.

The architectural works of Yang ZHAO, look modern and abstract, a vision of now, rather than an imitation of past forms, but deep beneath there is an underlying idea that is from the past, the idea of the order in the genus loci, the order of things in a place that give it form, movement, and rhythm. Yang ZHAO strives to knowing the raison d'être in a place, and then expressing them as they are in the new form of now. The act is courageous and visionary, in sensitively and sensibly responding to the particular conditions of approaching making architecture in a fast changing China. Though for some people there are concerns on the limitations of the seeming exoticism in the choice of Yang ZHAO, an optimistic youthfulness and company of kindred spirits expose new means of operation in an Internet connected life that is seemingly flat but in reality contoured by specificity of culture and the topography of life.

紹介文 / エルウィン・ピライ

大理の眺望には息を呑む。山や湖や雲や空。チャオ・ヤンにとって、大理に住み、大理で建築活動を行うことは、熟慮の上の選択である。ここには北京や上海とは違う生活の質を求める、同族意識をもった興味深い人びとが集まっており、また素早く変わりゆく世界での新しい可能性に開けた生活がある。

チャオ・ヤンの建築作品は、モダンで抽象的な、今現在のヴィジョンに見え、過去の形態の模倣には見えないが、その根底の深い所には、過去から来るアイデア、ゲニウス・ロキ地霊に基づく、秩序のアイデアがある。形態、運動、リズムを生み出す、その場所の物事の秩序である。チャオ・ヤンはその場所の存在理由を^{レゾナンス}知ろうと努め、その上で、それらを今の新しい形態として表現する。その行為は、素早く変わりゆく中国で建築をつくらうとする特別な状況に、鋭い感受性と鋭敏な意識で応えようとする、勇気ある、予見的な行為である。チャオ・ヤンの選択に見えるうわべのエキゾチシズムの限界について懸念する向きもあるが、同族意識を伴う楽観主義的な若さの中には、インターネットと繋がった生活における、新しい方法論が垣間見える。一見単調に見えるが、現実には文化の独自性と生活の様相によって輪郭の描かれる、新しい方法論である。

大理市での冒険

スタニスラウス・ファン

雲南省大理市は中国南西部の急峻な土地で、観光のインフラには何の資本投下もされない場所であったが、1980年代に旅行ガイドブックのロンリー・プラネットが、大理を“本物の”中国として宣伝、たくさんの旅行者が押し寄せ、突然、観光開発が始まった。¹ この幸運な変化のベースになったのは自然の地形である。焦点は、洱海（アルハイ湖）とその西にある蒼山（ツァンシャン山）である。最近では中国の主要都市で大気汚染が大問題となっている中、大理市はコンスタントに旅行業の伸びを維持している。² その結果小さなホテルの成長が著しい。洱海の中心の金梭島（ジンシュン島）の海岸の隣接する敷地を、地元のホテル経営者が、地元の兄弟地主から、20年間の賃借期間で借りた。新しいホテルの2棟の建物は、ホテル経営者の資金で建てられ、賃借期間が終了すると地主に返還される。2012年にハーヴァード大学を卒業したチャオ・ヤンは、このプロジェクトがきっかけとなり大理に事務所を構えることになった。

Adventures in Dali

Stanislaus Fung

Dali was a sleepy place without any prior investment in tourist infrastructure in south-western China. In the 1980s, *Lonely Planet* suddenly promoted it as an “authentic” part of China. Tens of thousands of tourists descended on the town and jumpstarted its modern development.¹ Natural topography is the basis of this change of fortune. The Erhai Lake is the focus of a series of villages and towns, with the Cangshan Mountain to its west. With air pollution a big issue in major Chinese cities in recent years, Dali has consistently maintained substantial growth in tourism.² Small hotels have sprung up in consequence. In the middle of the Lake, two rural landowners, brothers, leased two adjacent plots right on the coast of Jinsuo Island to a local hotelier for 20 years. A new hotel is built at the hotelier’s expense which, at the end of the lease, would be handed back to the landlords as two freestanding buildings. This is the project that brought Yang ZHAO to locate his office in Dali after graduating from Harvard University in 2012.

Shuangzi Hotel

双子ホテル

Jinsuo Island, Dali, Yunnan, China 2011-2015

中国雲南省大理市金梭島(ジンシュン島)



Land for the hotel had been cleared by dynamiting a rock face on the island. The rocks obtained in this process were used in making the stone walls of the hotel, while red pine was brought by boats to make the wooden structure. Since Jinsuo Island does not have cranes, materials for walls and wooden-framed structures were handled by manual labour on site.

The design developed as two separate volumes placed at an angle to each other in order to respond to the outline of the site. Space between these volumes allows for the division of the site into two areas when the lease expires and the brothers would take over the use of the premises. To this space between the two buildings, hotel guests would be brought by boat and they would come ashore here.

Three factors are important for the mensuration of the architectural elements. First, the landowners insisted that the footprint of the buildings should be maximized to ensure that the buildings that will eventually revert to their own use would be as spacious (and valuable) as possible. Second, the carpenters of the local Bai people make wooden-framed structures of red pine, with a typical span of 3.8 m. Third, local carpenters are responsible for estimating

ホテルの敷地の、島の表土の岩石はダイナマイトで除去され、この過程で出た岩石が、ホテルの外壁に使われ、軸組の赤松は船で運ばれてきた。島にはクレーンがないので、これらの材料の組み立てはすべて人力である。

敷地の形状に合わせて、ふたつの棟が角度をつけてデザインされ、そのため賃借期間が満了した時には兄弟で分割できる。ふたつの建物の間は、ボートで運ばれた宿泊客が上陸するスペースにもなる。

建築の要素を勘案する上で、重要な3つのファクターがある。第1に、地主は、返還された時にできるだけ大きな空間を占め、価値が上がるように、建築面積を最大にすることを求めたこと。第2に、地元の白族の大工が、赤松の軸組をいつも使っている3.8mスパンで組み立てたこと。第3に、計算ではなく、彼らの経験と習慣に基づいて部材のサイズを決めたこと。これが多かれ少なかれ未だに伝統的な世界というわけで、現代の正確な計測の世界とは異なる。³ 都市部では、中国の建築基準の規制がかかるが、地方では未だに、公式の建築認可プロセスを踏まないでも、建築することができる。

- ◀ Jinsuo Island from east side of Erhai lake
アルハイ湖の東からジンシュン島を見る
- ▶ Shuangzi Hotel when the structure is finished
躯体が終わった段階の双子ホテル



- 1: Check-in lobby
- 2: Lounge
- 3: Dining hall
- 4: Cafe
- 5: Kitchen
- 6: Guestroom
- 7: Courtyard Suite
- 8: Swimming pool
- 9: Water yard



GROUND FLOOR PLAN



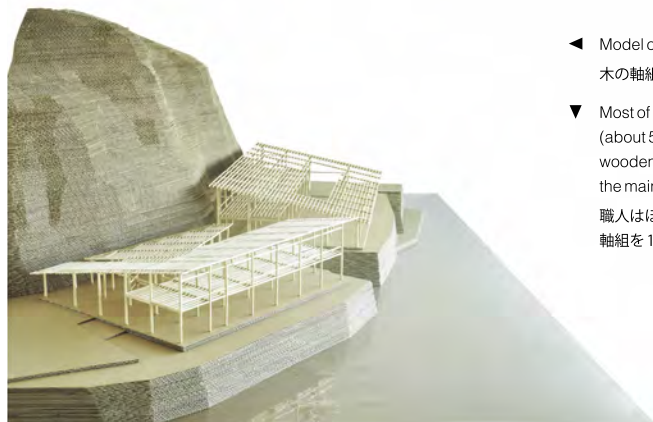
the sizes of wooden elements based on their experience and customs rather than by calculations. This is still a traditional world of the “more-or-less,” and not the modern universe of precise measurements.³ Chinese building codes regulate activities in urban areas, but people in rural areas can still make buildings on their land for their own use without having to deal with an official approvals process.

Local contractors are familiar with working roughly in reinforced concrete and with the methods of vernacular architecture.

- 1. Beth E. Notar, *Displacing Desire: Travel and Popular Culture in China* (Honolulu: University of Hawai'i Press, 2006).
- 2. Shanshan Dai, et al., “Distortions in Tourism Development in the Dali Autonomous Region, China,” *Asia Pacific Journal of Tourism Research* 17, 2 (2012): 146-163.
- 3. Alexandre Koyré, *Metaphysics and Measurement: Essays in the Scientific Revolution* (Camb., MA.: Harvard University Press, 1968), 91.

- ▲ Rocks obtained from dynamiting the rock face next to the site.
敷地の隣に置かれたダイナマイトで得られた岩石
- ▶ Stone walls are built with a local technique called “San Cha Hua”
石の壁は“サン・チャ・ファ”という地元の技法で積まれた





- ◀ Model of the wooden structure.
木の軸組模型
- ▼ Most of the labourers available on the island (about 50 people) took part in erecting the wooden frame. It took only one day to erect the main frame.
職人はほとんど島民(約50人)で、主要な軸組を1日で建ち上げた。

Stonemasons were experienced with low walls, yet the design here called for walls with a maximum height of 9 m. Tilers were experienced with traditional detailing of gable roofs but they were stumped by single-pitched roofs much larger in area than traditional roofs. Carpenters were experienced with basic framed structures but a sloped roof with a triangular cut-out created challenges for

地元の建設業者が慣れているのは、ラフな鉄筋コンクリートや地域固有の工法である。低い壁は経験がある石工に、今回は最高で9mの壁が求められた。伝統的な切妻屋根には慣れている瓦職人は、今回、面積の大きな片流れ屋根に挑戦した。基本的な軸組に慣れている大工は、今回は三角形に切り抜かれた勾配屋根への挑戦である。こうした状況でデザインを実現するためには、チャオ・



them. These simple-sounding departures from the experience of local tradesmen meant that the architects and client had to share the role of contractor in order to execute the design. All sectional details had to be discussed using sketches and then confirmed using printouts generated by a Rhino model. In some instances, discussions on site were crucial. For instance, two kinds of tiles were used to cover vernacular buildings of the Bai people: slightly curved tiles (banwa) received

ヤンとクライアントも、施工業者の役割を分担しなければならなかった。あらゆる部分のディテールはスケッチを使って議論し、ライノセラスの3Dモデルのプリントアウトを使って確認した。時には、現場でのディスカッションは大変だった。例えば白族の人びとのヴァナキュラーな家には2種類の瓦が使われる。雨水を受けて流す、わずかに曲線をした瓦と、凸面が上を向いた円柱形の瓦である。⁴より統一感のある抽象性を目指すために、後者の瓦を使わない方針にしたため、現場で瓦職人たちと軒先のディテールを詰める必要があった。



- ▼ Triangular corner of the sloped roof
片流れ屋根の三角のコーナー
- ▲ The peripheral columns are embedded into stone walls to help resist lateral forces.
外周の柱は、水平力に抵抗するため石壁に埋め込まれた
- ◀ Stones from the site were shaped and placed under columns.
敷地から出た石は、削られ、柱の下にセットされた



▲ assembling the wooden frame.

木の軸組の建て込み

▼ A wooden system of columns, beams and rafters.

柱、梁、垂木の軸組

▶ Site architect discussing details with the tiler.

瓦職人と話し合う現場担当

▼ View of the roof after completion of tiling.

瓦を葺き終えた屋根を見る



rainwater channeled into them by cylindrical tiles with the convex side facing upwards (tongwa).⁴ The architects' proposal to omit the latter kind of tiles in order to create a more uniform and abstract effect required working out eaves details on site with the tilers.

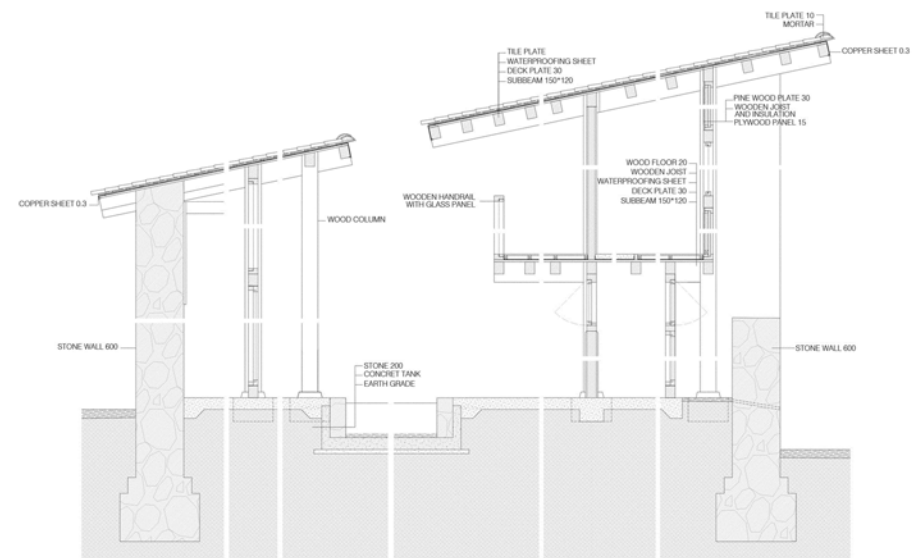
Overall, two aspects should be noted. On the one hand, design thinking aligned programming, site organization and choice

4. Clarence Eng, *Colours and Contrast: Ceramic Traditions in Chinese Architecture* (Leiden: Brill, 2015), 38-39.



of materials with topography, orientation and situational constraints. On the other hand, in detailing and in aiming for an abstract effect, the direction of design thinking went against local conventions and habits. These two aspects oriented the direction of design development but are not aimed directly at securing specific architectural effects. Once the direction of design thinking is clarified, architectural effects emerge as an indirect result after negotiations with client and builders.

全体としてはふたつの局面が特筆される。ひとつは、プログラム、現場の組織、材料の選択、そして地形、方位、束縛条件に添ってデザインが進められたこと。もうひとつは、ディテールを考え、抽象性を狙った時に、ローカルの慣習や工法と、デザインの方向性が対立したことである。このふたつの局面はデザインの方向を向いてはいたが、特別な建築的な成果を獲得することを直接目指したわけではなかった。一度デザインの方向性が明らかになれば、建築的な成果は、クライアント、建設業者との交渉の末に、間接的に結実する。



SECTION

- ▼ View of the triangular courtyard from the south after completion of the structural frame.
躯体完成後の三角形のコートヤードを南から見る
- ▲ View of the triangular courtyard from the north after completion of the structural frame.
躯体完成後の三角形のコートヤードを北から見る

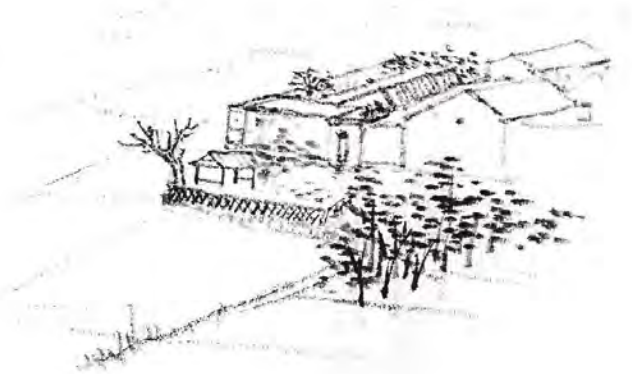


Residence in Xizhou

喜洲の住宅

Xizhou, Dali, Yunnan, China 2014-2015

中国雲南省大理市喜洲



▲ Sketch by the client giving an impression of the future house.

クライアントから渡された、未来の家のスケッチ

▼ Birdview of the building with its surroundings.

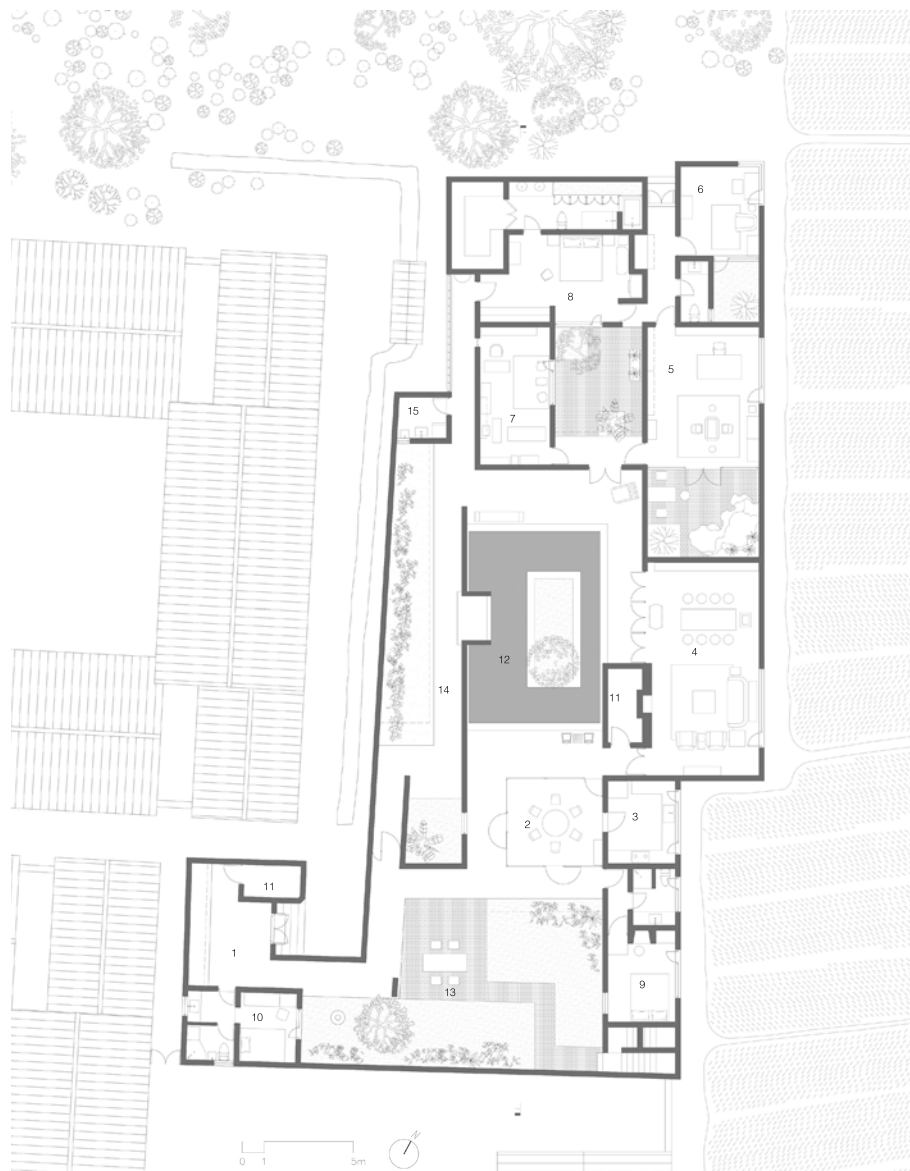
住宅と周辺の鳥瞰



On the western shore of Erhai Lake, Yang ZHAO designed a house in the village of Xizhou for a painter and his wife. The site is located on the eastern edge of the village, next to green fields. Traditional courtyard houses in the village typically have east-facing main buildings flanked by smaller buildings on both sides. The new house responds to the demands of local residents for good geomancy: the related level of the ground floor is set at a uniform level that is in keeping with the ground floors of neighboring buildings. In common with the inward-looking character of courtyard houses in the village, the new house also has an introvert character. The use of lime plaster mixed with straw—a very common form of rendering for external walls in Xizhou—also helps relate the new house to its context.

チャオ・ヤンは、アルハイ湖の西岸、喜洲に、画家夫妻のために住宅を設計した。敷地は村落の東端に位置し、緑野に面している。村落の典型的なコートヤード住宅の主屋は東向きで両側に小さな棟を従えている。この新しい家は住人のジオマンシー（土占い）の要求に従って、1階床レベルを隣接する建物と同じレベルに設定した。周囲のコートヤード・ハウスの内側を向いた特性と同様に、この家も内向きの性格をもっている。喜洲の外壁材として一般的な、藁を混ぜた漆喰を使ったことも、周囲のコンテキストに溶け込ませる結果を生んだ。





- | | |
|--------------------|--------------------|
| 1: Entry | 9: Guestroom |
| 2: Dining room | 10: Maid room |
| 3: Kitchen | 11: Storage |
| 4: Living room | 12: Water yard |
| 5: Artist's studio | 13: Front yard |
| 6: Artist's study | 14: Bamboo Passage |
| 7: Wife's study | 15: Laundry |
| 8: Master bedroom | |

GROUND FLOOR PLAN

Inside, the house is divided into the private quarters of the resident couple to the north, and a series of living areas and accommodation for a guest and a live-in cleaner/cook to the south. Nine courtyards of varying sizes show the designer's concern to reduce the scale of the traditional courtyard house and to match courtyards with various rooms. The circulation through the main parts of the house develops as an alternation between spatial compression and spatial dilation. The entry sequence in the southwest involves two 180-degree turns that bring the visitor to the southern courtyard. A long corridor offers quick access to the private quarters, with a glimpse of the central shallow pond halfway. From the southern courtyard one can walk undercover past an enclosed dining area towards the pond. Yang Z HAO has deleted the conventional verandahs along the sides of courtyards. A storage room plays a quiet role in this and also obscures the size of the main living

内部は夫婦の私的領域を北に配し、リビング関連の諸室とゲストルーム、住み込みの掃除人、コックの部屋を南側に配した。いろいろなサイズの9つのコートヤードを設けたのは、伝統的なコートハウスのスケールを縮小し、各部屋に合わせたコートヤードをつくったからで、主要部分を循環すると、縮小した空間と膨張した空間が交互に展開していく。南西のエントランス部分のシークエンスを見ると、180度ターンを2回させて、訪問者を南のコートヤードに向かわせる。途中で中央の細い池がチラッと見える長い廊下を使えば、プライベートな領域に早くアクセスできる。南のコートヤードからは閉じたダイニングエリアの横をこっそり池の方に歩いていくこともできる。昔からコートヤードの横にはベランダがつくられるのだが、チャオ・ヤンはあえてつかなかった。この点で、収納が静かにその役割を果たし、またメインリビングのサイズを分かりにくくしているが、東の緑野や中心の池や、西側のパッセージに植えられた竹の向こうには、ツァンシャン山が見える。プライベートの領域には、大きさ

▼ View towards the water yard from the south
水の庭を南から見る





▲ View towards the water yard from the living room.

水の庭を居間から見る

▼ View towards the water yard from the north.

水の庭を北から見る

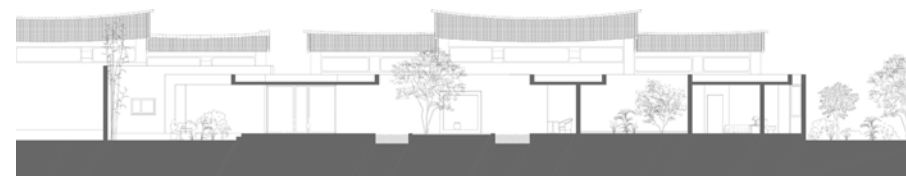
▼ View of the front yard

前庭を見る



area, with views out to the eastern green fields as well as to the central pond and, above the bamboos of the western passage, to Cangshan Mountain to the west. The private quarters are organized around four courtyards of different sizes and orientation. This variety continues the attempt to introduce daylight from the east and the west in the living room, so that the atmosphere of various spaces will be appreciably different at different times of the day.

と方位の違う4つのコートヤードがある。この多様性はリビングにも続き、東、そして西からの日射しを採り入れ、時間ごとに異なった雰囲気各部屋にもたらす。



0 1 5m

SECTION

Structural elements of the house are kept out of view by setting the thickness of walls to 200 mm so that columns and in-fill walls are indistinguishable once they are rendered. The maximum span of 8 m on one side of the southern courtyard required a beam that is 600 mm deep. However, this and other beams of various dimensions are kept unobtrusive by placing them above rather than below roof slabs. By subordinating structural expression, light and spatial effects, and the client's collection of furniture are allowed to draw one's attention. Simplification of detailing has allowed the designer to respond to budgetary considerations: for example, stone capping on the top of walls was omitted to reduce cost. The tops of walls slope away from wall surfaces so that rainwater would not run onto them and stain them.

柱などの構造要素は、200mmの壁厚の中に隠されて表面からは見えない。南のコートヤードの最大8mのスパンには、600mm成の梁が架けられているが、これを含め、さまざまなサイズの梁は、邪魔にならないように屋根スラブの上に出っ張る逆梁としている。構造要素を副次的に扱うことによって、光と空間の効果や、クライアントの家具コレクションの方に目が行くようにしている。予算への配慮からディテールはシンプルにされ、例えば壁の上端の石の笠木はコストを減らすために省略されている。壁の上端は雨水が壁を汚さないよう、壁の表面側から離れる方に傾斜している。コートヤードにより内部と外部の関係が繰り返され、異なる時刻、異なる場所で、さまざまな印象を与えることを優先するために、仕上げや構成部材の物質性をフェティッシュに操作することはしない。⁵



- ▲ View of the house from agricultural field.
緑野から住宅を見る
- ◀ View of bamboo corridor.
竹の廊下を見る

In giving primacy to the iteration of inside-outside relationships in a series of courtyards, and to the varying impressions of an environment from different vantage points at various times, the design thinking here rejects the fetishistic manipulation of the materiality of surfaces and of object-components.⁵ “Courtyard house” is not about the stability and repeatability of a type but the pretext of a series of individuations that echo each other.

“コートヤード・ハウス”とここでいうのは繰り返される安定した住居タイプのことを指しているのではなく、お互いに呼応する個別なコートの一群を指している。

5. Cf. Dong Yugan, “Sui xingzhi qi: BeijingHongzhuanMeishu guanshiji,” in *Wu You Yuan*, Volume 1: Huihuayuyuanlin, ed. JinQiuye& Wang Xin (Shanghai: TongjiDaxuechubanshe, 2015), 88-109; Zhou Yi, “HongzhuanMeishuguanshishi,” in *Wu You Yuan*, 110-119.

Residence in Pu'er

プーアル
普洱の住宅

Pu'er, Yunnan, China 2014-2015

中国雲南省普洱市



Yang Zhao's international reputation has gradually spread to other cities in southwestern China in the last two years. In Pu'er, a city about 300 km from his base in Dali, a client had asked for a house in which three generations of his family would live together. The site is in an affluent area with freestanding villas, mostly three storeys high. The new house is a three-storey structure of grey off-form concrete walls textured with rough wooden formwork. This direct expression of concrete and a refusal to express a preference for a colour marks a humble but uncompromising posture against the light pink and yellow buildings nearby. A curved boundary wall on the north side acts as a buffer against traffic noise. Major spaces of the house are oriented to the hill on the southwestern side of the site since this orientation is relatively private.

On the ground floor, the west and south

チャオ・ヤンの国際的な名声は中国南西部の他の都市でも、過去2年間で次第に広まった。大理市から300km離れた普洱で、3世代の家族と一緒に住むための住宅を依頼された。敷地は、主に3階建ての富裕層のヴィラが建っている地域にある。新しい家は、ラフな木製型枠の打ち放しのグレー色の3階建ての住宅である。コンクリートの直截な表現、そして色彩の拒否は、近辺の派手なピンクやイエローの建物に対して、慎ましいが妥協しない姿勢を示している。

北側の敷地境界の壁の曲面は道路の騒音の緩衝帯になっている。家の主要室は、南西側の比較的プライベートな、丘の側を向いている。

SITE PLAN 1:1000



▲ View of the house from the hill
丘の上から住宅を見る

▶ View of the house from the street
通りから住宅を見る





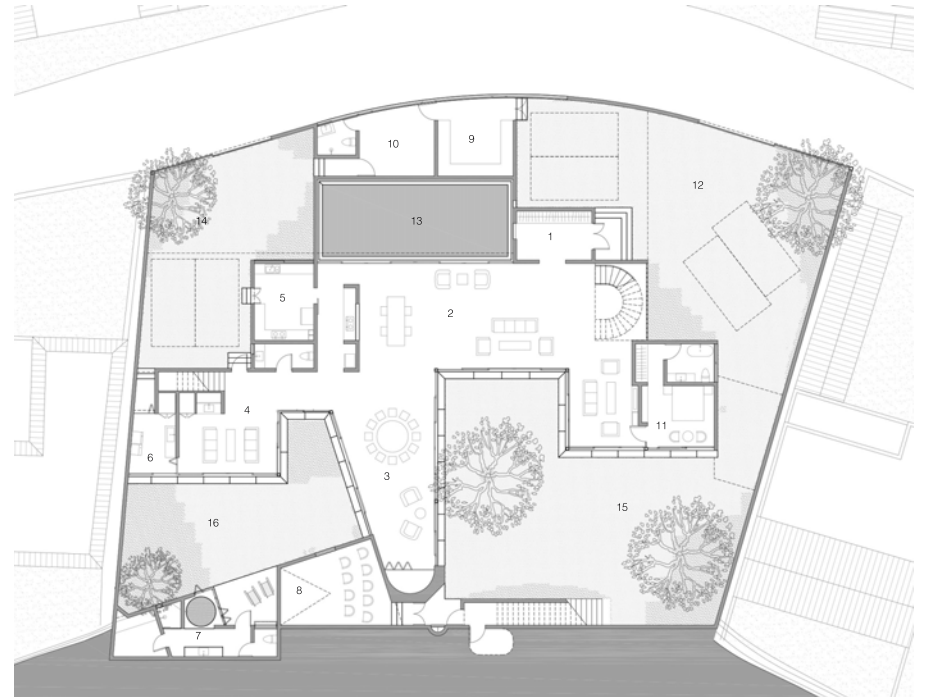
▲ Model photo from the south
南から見た模型

▶ Model photo from the north
北から見た模型

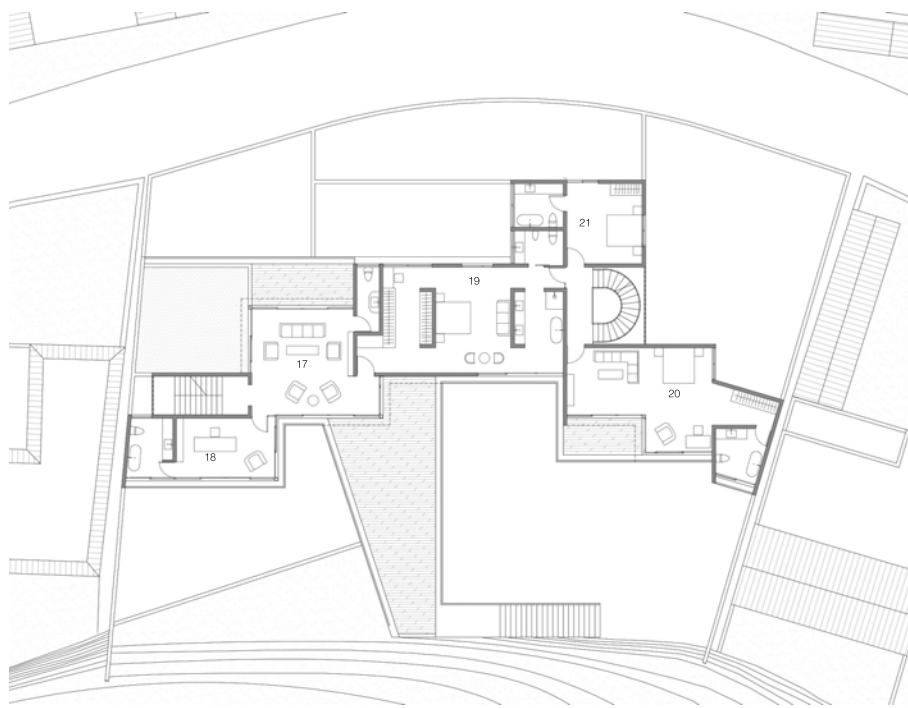
gardens seem to engage interior spaces in a game of “pushing hands,” the Chinese exercise aimed at promoting focus and a sense of balance. Structure is highly irregular with walls placed on the northern part of the plan and steel columns along the edge of the north and south courts. The rough texture of walls, kept the same indoors as well as outdoors, contribute an atmospheric but backgrounded quality. Internal walls have been minimized so that furniture marks the foci of a meandering field. The number of columns has been minimized also and those that remain are painted black to make them inconspicuous. The maximum span of 7.5 m in one location, unusual for a three-story building, required an upturned beam 400 mm deep. The contours of the hill provided two clues for

- 1: Hallway
- 2: Living area
- 3: Dining area
- 4: Tea room
- 5: Kitchen
- 6: Laundry
- 7: Sauna
- 8: Movie room
- 9: Storage
- 10: Maid's room
- 11: Grandparents' room
- 12: East entrance yard
- 13: Pool
- 14: North entrance yard
- 15: South garden
- 16: West garden

1階の西と南の庭に削られたインテリア空間は“推手”（集中力を高め、バランス感覚を鍛える中国のエクササイズ）のゲームをやっているように見える。構造は、壁が北側に集まり、鉄骨の柱が南北のコートの端部に配置された、非常にイレギュラーな形をしている。内部の壁も外と同じようにラフなテクスチャーなので、趣きのある、裏面のような感じを醸している。内部の間仕切り壁は最小限にされているので、椅子やテーブルが曲がりくねった平面の焦点になる。柱も最小限に小さくされて、目立たないように黒く塗られ

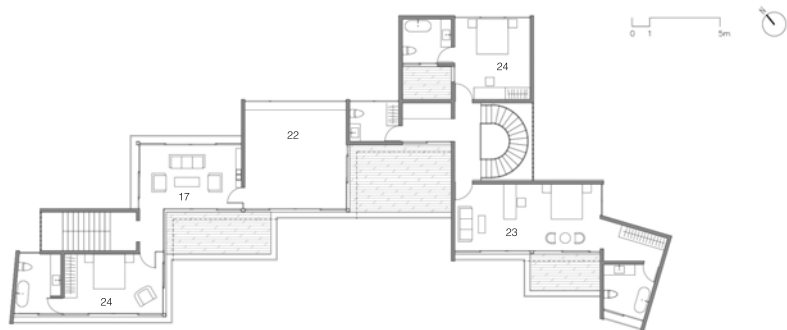


GROUND FLOOR PLAN



SECOND FLOOR PLAN

- 17: Family room
- 18: Study room
- 19: Master bedroom
- 20: Elder daughter's room
- 21: Maid's room
- 22: Meditation room
- 23: Younger daughter's room
- 24: Guest room



THIRD FLOOR PLAN



▲ View towards west garden through the dining
ダイニングから北庭方向を見る

the ground floor plan. The edge of the sauna and movie room facing the west garden is a continuation of the hillscape that introduces a diagonal geometry to the plan. The contours of the hills facing the south garden allows a staircase to follow the orthogonal geometry of the house. The geometry of the dining area is a consequence of topography (see page 179, GROUND FLOOR PLAN).

While the plan of the ground floor plays out its game of inside/outside, balconies and full-height glazing on the second and third floors create a theatre-like relation to life in the southern courtyards below. On the second floor, corridors have been minimized by creating a suite of rooms. But privacy issues of the bedrooms meant that the location of walls (and structural considerations) are

ている。3階建てにはあまりやらない最大スパン7.5mの部分の梁は、400mm成の逆梁になった。丘のコンターが1階平面にふたつの糸口を与えた。西の庭に面するサウナ室とムービー室のエッジは丘の地形から続いていて、平面对角線のジオメトリーをもち込んでいる。南の庭の階段についてはこの家の直角のジオメトリーに従っている。ダイニングエリアの形はトポグラフィの結果である。(179ページGROUND FLOOR PLAN参照) 1階平面では内部/外部のゲームがやりつくされたが、2階、2階のパルコニーと天井いっぱいになされた開口が、下の南のコートヤードに劇場のような関係性をつくった。2階は部屋をひとつながりにすることによって廊下を最小限にした。しかし寝室のプライバシーの問題から壁の配置(と構造の考え方)が1階とは異なっている。



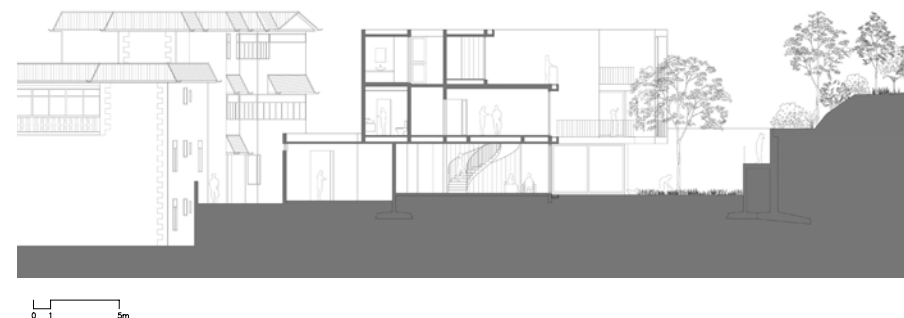
▲ View of living room
▼ リビングを見る



quite different to the ground floor situation. A process of “pushing hands” had to be extended from the ground floor to modulate the spatial delineation of the upper floors. In order to maintain a sense of openness towards the south for the major rooms upstairs, circulation issues had to be minimized by generating suites rooms. The difficulty of the design lies in the question of how consistency of approach and conception can be maintained. As Yang ZHAO actively responded to realistic issues one by one, design decisions can easily become piecemeal. Since it is beyond the scope of this presentation to study the models and drawings of the design process in detail, we can only offer a glimpse of what is entailed by “pushing hands.” Issues of orientation and privacy and the intention to create an open relationship between major internal spaces and the west and south gardens are the major factors sustaining a sense of tension in the design process. This sense of tension informs the hybrid structural system, with walls on one side and steel columns with a maximum span of 7.5 m, along the other side. The use of upturned beams to create a clear ceiling plane avoids the possibility of beams under floor slabs to detract from the openness of inside and outside. “Pushing hands” is a process that

“推手”のプロセスは上階にも適用され、空間の輪郭が調整された。南へ開かれた感じを維持するため、部屋を連続させて、サーキュレーションの問題は最小に限定された。いかに計画へのアプローチと考え方の一貫性を維持できるかに、デザインの難しさがあった。チャオ・ヤンが現実的な問題にひとつひとつ精力的に対処するに従って、ひとつひとつの決定行為が容易になっていった。デザイン・プロセスの模型やドローイングを詳細に提示することは、このプレゼンテーションの範囲を超えてしまうため、“推手”によって何が起きたかは、ほんの少ししか示すことができない。方位とプライバシーの問題、そして主要な内部空間と西と南の庭をオープンに関係付けようとする意図は、デザイン・プロセスの中で緊張感を維持する重要なファクターである。片側は壁で、もう一方の側は大スパン7.5mの鉄骨の柱で構成されるという、ハイブリッドな構造システムは、この緊張感をもたらしたものである。スラブの下に梁が出っ張るといふ、内部、外部の開放性を壊す事態を避けるため、逆梁によってすっきりした天井面を実現させた。“推手”は、方位からオープン・プランへ、構造や施工の問題へ段階的に推移する、緊張関係にあるさまざまなファクターに声や媒体を与えるひとつのプロセスである。段階的な推移の間、デザインの選択肢を逐一選別することによって、目標の一貫性は明確にされ、維持された。

SECTION



gives voice and agency to various factors in tension and involves a set of devolutions from orientation to open plan, to structural and constructional issues. By sorting through permutations of design possibilities while engaging a series of devolutions, a consistency of purpose is clarified and sustained.

In the projects presented above, Yang ZHAO emerges as someone looking for unexpected ways of building that lurks in the midst of known factors, forces and techniques. This involves unsettling the builders' habits and a refusal of traditional meanings of vernacular patterns and symbols. In this sense, we may consider the projects presented here under the sign of *déjà vu*. The buildings on Jinsuo Island and in Xizhou evoke a generalized memory of the Chinese vernacular. The house in Pu'er seem to harken to a generalized memory of modernism. And yet there is a persistent sense of difference. The projects suspended certain forms of procedural memory (habits and ways of building) and semantic memory (vernacular styling, ornaments, symbols) and appear to stir up a kind of *allomnesia*, attributing to past experience a new content or context. In each instance, even though the designer had been engaging a present potential, this "being-possible" might be "retrospectively experienced as always-having-been possible."⁶ This can be sharply distinguished from a traditionalist or regionalist approach that would reify the past or the local into a "content" for continual re-application in different contexts.

これまで紹介してきたプロジェクトの中で、チャオ・ヤンは、既知のファクターや能力、テクニックの中に隠れている、予期しない建築の方法を探求する人として現れている。これには、施工者の慣習を揺るがせることや、ヴァナキュラーなパターンやシンボルの昔からの意味を拒否することが含まれる。この意味では、ここに示したプロジェクトは、デジャヴの兆候の下にあると考えられるかもしれない。ジンシュン島や貴州の建物は、中国のヴァナキュラーの普遍化した記憶を呼び覚まし、普洱の住宅はモダニズムの普遍化した記憶を呼び覚ますかも知れない。しかしそこには一貫して差異の感覚がある。

これらのプロジェクトは手続き的記憶（慣習や工法）と意味論的記憶（ヴァナキュラーな様式、装飾、シンボル）のある種の形態を吊り下げており、新しい意味や内容が過去の経験に起源があるとする、一種の記憶錯誤を呼び起こしているようにみえる。どちらの場合も、チャオ・ヤンは今現在の可能性を探求しているとしても、この“今可能なこと”は“過去に経験したいつもそうだった可能性”⁶かも知れない。このことは、過去や地方をコンテンツとして、異なるコンテキストの中で繰り返し再利用する、伝統主義者や地方主義者のアプローチとは画然と区別されるだろう。

6. Paolo Virno, *Déjà Vu and the End of History*, trans. David Broder (London: Verso, 2015), 16.

(Stanislaus Fung is Associate Professor and Director of the MPhil-PhD programme in the School of Architecture, Chinese University of Hong Kong.)

(馮仕達 Stanislaus Fung は香港中文大学の建築学部、修士・博士課程の准教授およびディレクター)



▲ View of the house from the hill
丘から住宅を見る